



**UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI UDINE**

hic sunt futura



Università degli Studi di Udine, Dipartimento di Lingue e letterature, comunicazione, formazione e società / Univerza v Vidnu, Oddelek za jezike in književnosti ter komunikacijske, izobraževalne in družbene vede / University of Udine, Department of Languages and Literatures, Communication, Education and Society

e / in /and

Centro di ricerca scientifica dell'Accademia slovena delle scienze e delle arti / Znanstvenoraziskovalni center Slovenske akademije znanosti in umetnosti / Research Centre of the Slovenian Academy of Sciences and Arts

## **IL PATRIMONIO ALIMENTARE NELL'AREA DI CONTATTO FRA LE ALPI E L'ADRIATICO**

## **DEDIŠČINA PREHRANE NA STIČIŠČU ALP IN JADRANA**

## **FOOD HERITAGE AT THE CROSSROADS OF THE ALPS AND THE ADRIATIC**

Conferenza internazionale  
Mednarodna konferenca  
International conference

**24. 10. 2019**

**Sala Convegni / Konferenčna  
dvorana / Conference Hall  
"Roberto Gusmani"**

**Via / Ulica / Street T. Petrarco 8,  
Udine / Viden / Udine**

**9.00—9.30** *Accoglienza e registrazione dei partecipanti / Sprejem in registracija / Registration of participants*

**9.30—9.45** *Indirizzi di saluto / Pozdravni nagovori / Welcome speeches*

**Prof. Antonella Riem**

Direttrice del Dipartimento di Lingue e letterature, comunicazione, formazione e società, Università degli Studi di Udine / Predstojnica Oddelka za jezike in književnosti ter komunikacijske, izobraževalne in družbene vede, Univerza v Vidnu / Head of the Department of Languages and Literatures, Communication, Education and Society, University of Udine

**Dr. Ingrid Slavec Gradišnik**

Direttrice dell'Istituto di etnologia slovena, Centro di ricerca scientifica dell'Accademia slovena delle scienze e delle arti / Predstojnica Inštituta za slovensko narodopisje, Znanstvenoraziskovalni center Slovenske akademije znanosti in umetnosti / Head of the Institute of Slovenian Ethnology, Research Centre of the Slovenian Academy of Sciences and Arts

**9.45—11.00** *Sviluppo storico e trasformazioni dei cibi dal punto di vista linguistico, etnografico e sociale / Historični razvoj prehrane: Spmembe z jezikovnega, etnološkega in družbenega vidika / Historical development and transformation of food from a linguistic, ethnographic and social perspective*

*Moderatore / Moderator / Moderator: Maja Godina Golija*

---

**Roberto Dapit**

**Università degli Studi di Udine**

Spunti dall'isola di Cherso/Cres: Per una ricerca dedicata alla cultura alimentare dalle Alpi all'Adriatico

Pobude z otoka Cresa: Za raziskovanje kulture prehranjevanja od Alp do Jadrana

Inspirations from the island of Cres: For a research dedicated to food culture from the Alps to the Adriatic

---

**Gian Paolo Gri**

**Università degli Studi di Udine**

Il cibo in memoria: Un secolo dopo 'Das Grab als Tisch' di Mathias Murko

Hrana v spomin: Stoletje po razpravi Matije Murka "Das Grab als Tisch"

Food in memory: A century after Matija Murko's "Das Grab als Tisch"

---

**Maria Bidovec**

**Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"**

Valvasor e la buona tavola: Passeggiata tra sapori, usanze e curiosità nella Carniola di ieri e di oggi

Valvasor in dobra hrana: Sprehod med okusi, navadami in zanimivostmi na Kranjskem včeraj in danes

Valvasor and good food: A stroll through flavours, customs and curiosities in past and present Carniola

---

**Carla Marcato**

**Università degli Studi di Udine**

Parole del cibo in friulano

Besede za hrano v furlašćini

Words for food in Friuli language

---

**Fabiana Fusco**

**Università degli Studi di Udine**

La tradizione del cibo nei manuali didattici nella scuola elementare del primo Novecento

Prehrana v osnovnošolskih učbenikih z začetka 20. stoletja

Food culture in early 20th-century teaching manuals for elementary schools

**11.00—11.15** *Discussione / Diskusija / Discussion*

**11.15—11.45** *Pausa / Odmor / Break*

11.45—13.00 *Cibi e saperi: Prospettiva della tradizione, trasmissione e delle rappresentazioni / Jedi, veščine in znanja: Perspektive tradicije, prenosa in imaginarijev / Food and knowledge: Perspectives of tradition, transmission and imaginaries*

*Moderatore / Moderator / Moderator: Donatella Cozzi*

---

### **Giacomo Pettenati**

**Università di Torino, Associazione Dislivelli**

Produrre cibo è produrre montagna: Pratiche e rappresentazioni del futuro della montagna rurale tra i produttori delle valli piemontesi

Proizvodnja hrane je proizvodnja gora: Družbeno-politična in kulturna vloga proizvajalcev alpske tradicionalne prehrane v imaginarijih in praksah prihodnosti gora

Producing food, producing mountains: The socio-political and cultural role of Alpine traditional food producers in imagining and practicing mountains' future

---

### **Maja Godina Golija**

**ZRC SAZU, Ljubljana**

La carne secca nell'area alpina slovena – fusione di condizioni naturali, saperi tradizionali e innovazione

Suhe mesnine s slovenskega alpskega območja – spoj naravnih danosti, tradicionalnega znanja in inovativnosti

Dry meat from the Slovenian Alpine region – a combination of natural conditions, traditional knowledge and innovation

---

### **Maja Topole**

**ZRC SAZU, Ljubljana**

La santoreggia montana (*Saturea montana*) nella gastronomia del Carso

Kraški šetraj (*Saturea montana*) v gastronomiji na Krasu

Winter savory (*Saturea montana*) in the Karst gastronomy

---

### **Primož Pipan**

**ZRC SAZU, Ljubljana**

Trasmissione dei saperi nell'alimentazione e nella gastronomia – il caso dell'agriturismo Butul nell'Istria slovena

Prenos znanja v prehrani in kulinariki – primer turistične kmetije Butul v slovenski Istri

Knowledge transfer in food culture and cuisine - an example of the Tourist farm Butul in the Slovenian Istria

---

### **Angelo Longo**

**Trentino School of Management, Trento**

AlpFoodway. Il gusto del paesaggio: Laboratori di narrazione del territorio e di trasmissione del sapere

AlpFoodway. Okus pokrajne: Laboratorji naracije teritorija in prenosa znanja

AlpFoodway. The taste of landscape: Territorial narration and knowledge transmission laboratories

13.00—13.15 *Discussione / Diskusija / Discussion*

13.15—15.15 *Pausa / Odmor / Break*

---

15.15—16.15 *Pratiche, narrazioni e immagini relative al cibo nel contesto festivo e rituale / Prakse, pripovedi in podobe prehrane v prazničnem in ritualnem kontekstu / Practices, narrations and images related to food in the festive and ritual context*

*Moderatore / Moderator / Moderator: Špela Ledinek Lozej*

---

### **Katarina Šrampf Vendramin**

**ZRC SAZU, Ljubljana**

Precetti, divieti e tabù alimentari nel periodo della gravidanza, del parto e della prima infanzia nell'area occidentale slovena

Prehranjevalne zapovedi, prepovedi in tabuji v času nosečnosti, poroda in zgodnjega otroštva na zahodnem slovenskem območju  
Nutrition commandments, prohibitions and taboos during pregnancy, childbirth and early childhood in the western Slovenian territory

---

### **Nikolina Rusac**

#### **Etnografski muzej Istre, Pazin / Pisino**

*Pazinski cukerančiči* – da dolce tradizionale nuziale ad attrazione turistica

*Pazinski cukerančiči* – od tradicionalnega poročnega peciva do turistične zanimivosti

*Pazinski cukerančiči* – from traditional wedding pastry to a tourist attraction

---

### **Piercarlo Grimaldi**

#### **Università degli Studi di Scienze Gastronomiche di Pollenzo**

#### **Davide Porporato**

#### **Università del Piemonte Orientale, Vercelli**

Il cibo delle feste nell'area alpina occitana: Il caso della badia degli acciugai

Praznične jedi v okcitanem alpem območju: Primer društva prodajalcev nasoljenih rib

Festive dishes in the Occitan Alpine area: The case of the society of the sellers of anchovies

---

### **Martina Piko-Rustia**

#### **Slovenski narodopisni inštitut Urban Jarnik, Celovec / Klagenfurt**

*Čisava župa e pogača* – Cibi della festa in Carinzia ieri e oggi  
*Čisava župa and pogača* – Festive dishes in Carinthia yesterday and today

*Čisava župa in pogača* – Praznične jedi na Koroškem včeraj in danes

---

**16.15—16.30** *Discussione / Diskusija / Discussion*

**16.30—17.00** *Pausa / Odmor / Break*

|||||  
**17.00—18.00** *Cibo e patrimonio / Prehrana in dediščina / Food and heritage*

*Moderatore / Moderator / Moderator: Giacomo Pettenati*

---

### **Nataša Rogelja Caf**

#### **ZRC SAZU, Ljubljana**

Il pesce sulla tavola del popolo sloveno: Patrimonio, politiche, economie e prassi individuali

Ribe na krožniku slovenskega naroda: Dediščine, politike, ekonomije in prakse posameznikov

Fish on the plate: The legacies, politics, economies and individual practices in Slovenia

---

### **Gianpaolo Fassino**

#### **Università degli Studi di Scienze Gastronomiche di Pollenzo**

Il caffè espresso: Una tradizione italiana

Ekspresna kava: italijanska tradicija

The espresso: An Italian tradition

---

### **Špela Ledinek Lozej**

#### **ZRC SAZU, Ljubljana**

AlpFoodway – Approccio interdisciplinare, transnazionale e partecipativo al patrimonio alimentare delle Alpi

AlpFoodway – Interdisciplinarni, transnacionalni in participativni pristop k dediščini alpske prehrane

AlpFoodway – Interdisciplinary, transnational and participative approach to Alpine food cultural heritage

---

**Donatella Cozzi**

**Università degli Studi di Udine**

Cibo e patrimonio culturale: Tra consumo, turismo, salvaguardia

Hrana in kulturna dediščina: Med porabo, turizmom in ohranjanjem

Food and culturale heritage: Between consumption, tourism, and safeguarding

|||||  
**18.00—19.00** *Discussione e conclusione dei lavori /  
Diskusija in zaključek posveta / Discussion  
and conclusions*

*Moderatori / Moderatorji / Moderators: Roberto Dapit, Maja  
Godina Golija, Špela Ledinek Lozej*



Il convegno è cofinanziato dal Fondo Europeo di Sviluppo Regionale (FESR) nell'ambito del Programma Interreg Spazio Alpino (progetto AlpFoodway) e dai fondi dell'Agenzia slovena per la ricerca nell'ambito del programma P5-0408.

Posvet je sofinanciran iz sredstev Evropskega sklada za regionalni razvoj (ESRR) v okviru Programa Interreg Območje Alp (projekt AlpFoodway) ter sredstev ARRS v okviru programa P5-0408.

The conference is co-financed by the European Region Development Found (ERDF) Interreg Alpine Space Programme (AlpFoodway project) and by the Slovenian Research Agency in the framework of the programme P5-0408.